

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— A was według tego samego wzoru teraz zbawia zanurzenie, nie ciała pozbycie się brudu ale sumienia dobrego pragnienie ku Bogu, przez powstanie z martwych Jezusa Pomazańca,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czego i nas odpowiednikiem teraz zbawia zanurzenie nie ciała odłożenie brudu ale sumienia dobrego wezwanie do Boga przez powstanie Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tej (wodzie)* odpowiadający chrzest** i was teraz zbawia,*** ***** nie pozbycie się brudu ciała,***** lecz wezwanie***** dobrego sumienia***** do Boga, przez***** zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa,*****[*Wyraz dodano dla jasności; w języku polskim arka i woda są rż; w grece arka jest rż, a woda rn.][**chrzest, βάπτισμα, ozn. (1) czynność zanurzenia w wodzie, (2) obrzęd chrztu; użyte w odniesieniu do chrztu Jana (470 3:7), Jezusa (520 6:4), a przenośnie do cierpienia (490 12:50).][***zbawia przez to, że zaznacza przejście od starego do nowego życia.][****510 2:38; 510 22:16; 560 5:26][*****650 10:22; 670 2:19; 670 3:16][*****Wezwanie, ἐπερώτημα, l. prośba, l. obietnica, 670 3:21L.][*****520 6:4-5; 580 2:12; 670 1:3][*****Lub: dzięki, za sprawą.][*****520 6:4-5; 580 2:12; 670 1:3]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ona* i was (jako) odbijające wzór teraz zbawia zanurzenie**, nie ciała odłożenie brudu***, ale sumienia dobrego rękojmnia**** względem Boga, przez powstanie Jezusa Pomazańca, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czego i nas odpowiednikiem teraz zbawia zanurzenie nie ciała odłożenie brudu ale sumienia dobrego wezwanie do Boga przez powstanie Jezusa Pomazańca

¹⁾ O wodzie. Inne lekcje: "jak" - wtedy w przekładzie bez "jako" przed "odbijające wzór"; bez "ona" - wtedy również bez "jako" w przekładzie.

²⁾ O chrzcie, zob. Dz 1.5.

³⁾ Jaśniejszy szyk: "nie odłożenie brudu ciała"; możliwe jednak: "nie odłożenie brudu z ciała".

⁴⁾ Możliwe: "prośba".